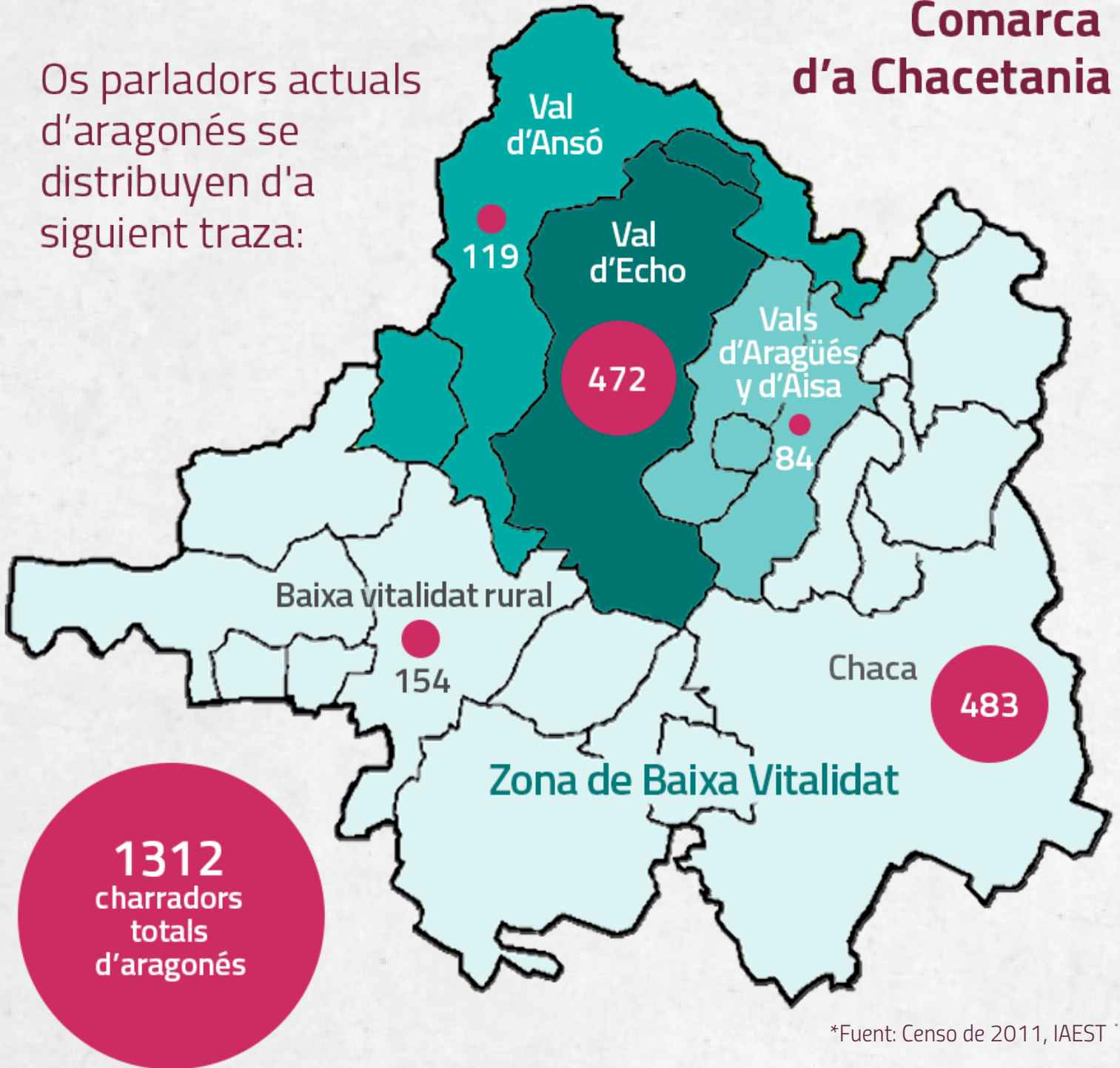


**L'aragonés**  
**en a Chacetania**  
**Estudio**  
**sociolingüístico**

Natxo Sorolla  
Anchel Reyes

# Comarca d'a Chacetania

Os parladors actuals d'aragonés se distribuyen d'a sigüent traza:



\*Fuent: Censo de 2011, IAEST

# CONCLUSIONES D'O ESTUDIO SOCIOLINGÜISTICO D'A CHACETANIA

**A**s politicas publicas han obviáu la realidat lingüística d'a Chacetania. A inacción publica y las dinamicas sociais chunto con o desarrollo de politicas como si la comarca estase un territorio monolingüe han tenu como consecuencia o retacule d'a luenga historica d'Aragón.

En o censo de 1981 un 13% d'a población charraba aragonés, habendo 2.160 charradors.

En o censo de 2011 nomas 1312 personas charran l'aragonés (o 7,3% d'a Chacetania) y 2356 lo entienden (13,2%). En as zagueras decadas a cifra de fablants no ha feito que baixar.

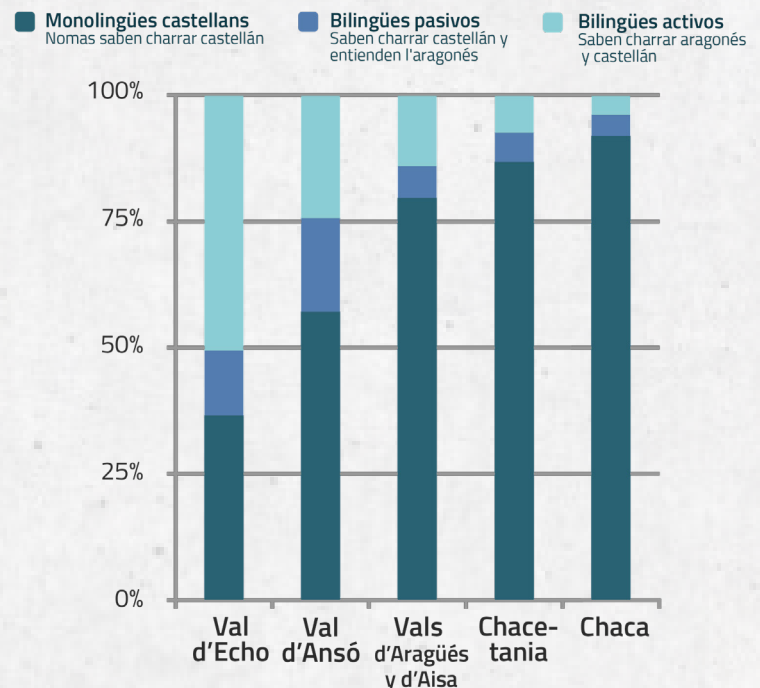
L'aragonés ye present en tot o territorio comarcal, pero con intensidatz bien diferents, dau que ye muit present en as Vals d'Ansó y d'Echo, asaberlo present en as d'Aisa y Aragüés y muit minorizau demograficament en a resta de puestos.

A distribución desigual de l'aragonés en a Chacetania exiche un tratamiento diferenciáu en quatro zonas: A Val d'Echo, a Val d'Ansó, as Vals d'Aragüés y Aisa y a zona de baixa vitalidat\*.

A proporción desigual de bilingües y monolingües en cada zona fa que la posibilidat de que as convesacions se fagan en aragonés u castellano cambie muito, por lo que la intervención política y tecnica ha d'estar necesariament diferent en cada zona.

O menor peso relativo en ciertas zonas produce a invisibilización d'a luenga, pero ixo no quiere decir que no exista y que no se charre.

\*A zona de baixa vitalidat se subdivide de vez en Chaca y baixa vitalidat rural, que tienen características propias.



# O GRIEU PERIGLO DE DISAPARIXIÓN



**N**omas 116 menors de 15 anyos declaraban saber charrar aragonés en a Chacetania en 2011. Os cambios sociais han produciu que o mantenimiento familiar que ha permitiu a supervivencia d'a luenga en o sieglo XX siga en una crisi severa en o sieglo XXI. A transmisión ye crebada en toda la comarca fueras d'a Val d'Echo y se charra contino con os fillos solament en familias concretas.

O trecamiento d'a transmisión ye resultau d'a difusión en os lugares de dinamicas monolingües homochenizadoras, que castigaban a través d'as institucions de poder y d'a escuela a las personas que charraban aragonés por considerar-lo "basto", "fiero" y "pueblerino". Charrar aragonés yera privar-se de l'ascensión social.

En a Val d'Echo s'ha salvau la luenga en o sieglo XX gracias a la existencia d'unos referents cultos que han feito de contrapeso a la ideolochía lingüística dominant, valorizando lo cheso como un patrimonio important y propiciando actitutz positivas con a luenga entre la población. A consecuencia d'isto s'ha manteniú la transmisión d'a luenga en a Val si fa u no fa.

Os prechucios lingüísticos han estau superaús en o sieglo XXI por a comunitat de

fablants d'aragonés de toda la comarca, dau que valuran l'aragonés como un patrimonio, gracias a nuevos referents cultos tanto en l'ansotano como en l'aragonés común. Bi ha un consenso total en o deseyo de que la luenga viva agora y en o futuro.

As recetas que valeban en o sieglo XX pa mantener a transmisión de l'aragonés ya no sirven en a sociedad d'o XXI. No ye prou con a dignificación d'a luenga, ya que en Echo, Urdués y Ciresa muitos ninos con pais chesoparlants ya no charran aragonés entre ells. L'uso d'os ninos en a Val baixa anyo sin atro, tendendo enta l'acotolamiento total.

As dinamicas de despoblación rural empentan a inmigración femenina, teniendo relación con a menor transmisión d'o cheso a las nuevas cheneracions. En a escuela d'Echo en 2017 arrededol d'una por cada quatro mais transmite lo idioma autoctono a los suyos fillos.

En o contexto actual a propia comunitat de charradors notien ferramientas suficientes pa mantener a luenga. Ye menister fer una politica lingüística decidida pa fer chirar a situación.





Domingo Miral



Veremundo Méndez



Rosario Ústariz

# Politica lingüística

Os parladors d'aragonés son conscients d'a necesitat d'una politica d'impacto a totz os nivels (concellos, comarca, diputación y DCHA). Pero presentan desconfianza enta las instituciones debiu a la experiencia d'abandono que han tenui con a suya luenga y a la percepción de que se trata a l'aragonés como un feito anecdotico y sin guaire valura dende la esfera publica.

Nomas con un triballo serio y riguroso de colaboración entre la comunitat de fablants y las instituciones podremos salvar iste patrimonio local, aragonés y universal. No fer-lo sería un fracaso como sociedad y contravendría la Carta

Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias, a constitución espanyola (artículo 3) y l'estatuto d'Aragón.

A politica lingüística ha de fer-se dende lo territorio y ha d'estar adeqüada a la realidat d'as quatro zonas presentadas y d'a ciudat de Chaca. Pa conseguir a confianza d'os parladors s'ha de seguir correctamentas recomendacions lexicas y gramaticals d'os referents cultos actuals. Cal respetar as sensibilidatz identitarias de totz os ciudadans, y por ixo os referents prioritarios han d'estar ansotanos en a Val d'Ansó, chesos en a Val d'Echo y d'aragonés común en a resta d'a comarca.

## REFERENTS CULTOS ACTUALS



Francho Nagore



María Pilar Benítez



Ánchel Conte



Elena Gusano



Marta Marín

# QUÉ FER? CAMPOS D'ACCIÓN PRIORITARIOS



## ESCUELA

A primer prioridat ye ixamplar a ufierta educativa de cursos d'aragonés en a escuela. A demanda ye que siga una asignatura universal en as vals d'Echo y d'Ansó pa permitir que os ninos ansotanos y chesos puedan trigar librement en qué idioma charrar. En a resta d'a comarca s'ha de guarenciar o dreito a aprender-lo en condicions dignas. Tamién ye menister abanzar en a posibilidat de fer servir l'aragonés como luenga vehicular en l'amostranza, que ya se ye fendo en a escuela d'Echo con o programa piloto "Rosario Ústariz". ////////////////



## TRASMISIÓN FAMILIAR

Cal triballar directament con as familias que quieren transmitir a luenga a los suyos fillos. S'ha de partir d'una relación de confianza y ufrir as ferramientas que sigan menister seguntes as suyas necesidatz y posibilidatz. Cal triballar con colectivos clau como son as mais y pais chesoparlants y con os ninos y os adolescents que saben charrar. As actividatz han d'estar ubiertas a totz os miembros d'a comunidat, con o solo requisito de l'uso de l'aragonés con normalidat arredol de tematicas diversas. Pa ixo ye bien important triballar fisicament dende as vals occidentals y emplear ferramientas metodolochicas sociais como l'Animación Sociocultural, o Triballo Social Comunitario y la Sociolingüística. ////////////////



## FOMENTO DE L'USO

Se trata d'una man d'ufrir un servicio publico de consultoría lingüística d'ambito comarcal, que dende o rigor scientifico y a colaboración con os referents lingüísticos ufra la posibilidat a institucions, particulars y empresas de fer servir l'aragonés y asinas dignificar y visibiizar as diversidat lingüística chacetana. D'atra man crearía espacios de trobada dentro d'a comunidat lingüística de l'aragonés y empentaría la creación cultural, literaria, investigadora y artistica como vehiculos prioritarios. ////////////////



# CÓMO FER-LO?



- Ye imprescindible o compromiso político y o consenso social amplo en a necesidat de dignificación y d'inversión pa preservar o patrimonio lingüístico.
- Cal crear a figura d'o responsable de política lingüística comarcal, y una comisión con participación d'expertos, d'os concellos y d'a comarca en o seguimiento d'os triballos tecnicos.
- Emplear como base pa triballar as conclusions y o conoiximiento chenerau con l'estudio sociolingüístico d'a Chacetania.
- Fer un plan de revitalización lingüística adaptau a las necesidatz d'o colectivo de charradors en cada una d'as quatro zonas sociolingüísticas sinyaladas.
- Creación d'a OLA (Oficina d'a Luenga Aragonesa) d'a Chacetania, con seu fisica en as vals occidentals.
- Triballar en o emponderamiento d'as mullers y asentar población femenina autoctona en a Val d'Echo, empentando asinas a transmisión materna d'o cheso.
- Fomentar a relación entre instituciones pa cofinanciar os triballos, porque a luenga ye un patrimonio de totz y totz somos responsables (Europa, DCHA, Diputacions, Comarca y Concellos).

Como eixemplo d'iste talante de triballo colaborativo a DGPL saca anyalment subvencions con financiación dica lo 100%. 20.000 euros de subvencions a proyectos d'asociacion y 38.000 euros pa empentar as luengas en concellos y comarcas.

O estudio sociolingüístico d'a Chacetania s'ha financiau en un 30,7% con as aduyas d'a DCHPL.



Marta Carrés

Responsable Política Lingüística Alto Gallego

OLA

OFIZINA  
DE LENGUA  
ARAGONESA

OS FABLANTS NO QUIEREN QUE  
MUERA LA SUYA VOZ.  
A NUESTRA LUENGA Y LAS SUYAS  
VARIEDATZ NOMAS PUEDEN  
VIVIR CON UN TRIBALLO SERIO D'AS  
INSTITUCIONS

---